



大会 — 第 38 届会议
执行委员会

议程项目 24：增强国际民航组织的效率和有效性

以联合国正式语文提供国际民航组织文件

(由拉丁美洲民航委员会 22 个(*) 成员国提交)

执行摘要

本工作文件强调当前在以联合国所有正式语文提交国际民航组织关于安全和本组织其他重要工作领域的文件方面遇到的困难。

古巴就这一问题向 2010 年高级别安全会议提交了一份工作文件，获得了采取行动的必要共识。自那时以来，古巴在各种区域和全球活动中提出了其他文件，呼吁注意不以所有正式语文提交国际民航组织文件给工作特别是给安全相关问题带来的不利影响。由于这一问题尚未圆满解决，古巴国坚持认为需要一项解决方案，古巴现将解决方案提交本组织第三十八届会议审议。

行动：请大会：

- a) 注意到本工作文件第 2 节所载信息；
- b) 支持本文件附录 B 所载 A37-15 号决议和 A37-25 号决议所建议的修正案，以便以本组织所有正式语文散发更多的国际民航组织文件；
- c) 在讨论和批准本组织下一个三年期预算时，支持拨给秘书处所要求的资金，以便及时翻译国际民航组织制定的组织标准和措施和空中航行服务程序的技术规范；和
- d) 就认为必要的任何其他行动提出建议。

战略目标：	本工作文件涉及所有战略目标，特别是安全。
财务影响：	本组织经常方案预算中应该有必要的财政资源。

(*) 阿根廷、阿鲁巴岛、伯利兹、玻利维亚多民族国、巴西、智利、哥伦比亚、哥斯达黎加、古巴、厄瓜多尔、萨尔瓦多、危地马拉、洪都拉斯、牙买加、墨西哥、尼加拉瓜、巴拿马、巴拉圭、秘鲁、多米尼加共和国、乌拉圭和委内瑞拉玻利瓦尔共和国。

参考文件：	HLSC 2010-WP/49号文件，2010年3月12日； C/CAR/DCA/11 – NE/16号文件，2010年7月9日； A37-WP134号文件，2010年9月23日； C/CAR/DCA/12 – NE/22号文件，2012年7月6日； Doc 9935号文件，2010年高级别安全会议； 国际民航组织大会第36届会议A36-13号决议； 国际民航组织大会第37届会议A37-15号决议； 国际民航组织大会第37届会议A37-25号决议； Doc 7300号文件，《国际民用航空公约》； Doc7231号文件，《国际民航组织出版物条例》； 国际民航组织门户，文件清单。
-------	---

1. 背景

1.1 国际民航组织语文服务由《芝加哥公约》第 54 条和大会若干决议管辖，《公约》和上述决议要求提供足够的文件服务以利于：在全球散发国际民航组织文件，本组织及其常设机构的适当运作和所有各种工作语文等同提供服务，以及遵守同时以国际民航组织所有工作语文分发的原则。国际民航组织负有起草和制作安全、航空保安、环境保护和航空运输可持续发展等领域的出版物（包括附件）、手册、通告和其他指导材料的任务和义务。

1.2 A37-25 号决议“国际民航组织语文服务政策”决定：

大会：

- (1) 重申使用多种语文是实现作为联合国的专门机构的国际民航组织的目标的基本原则之一；
- (2) 重申大会以前关于加强国际民航组织工作语文的决议；
- (3) 认识到语文服务是国际民航组织任何方案的一个不可或缺的组成部分；
- (4) 决定国际民航组织所有工作语文等同提供服务及其质量是本组织的持续目标；

1.3 同联合国系统内大多数机构一样，国际民航组织的正式语文为阿拉伯文、中文、西班牙文、法文、英文和俄文。

1.4 Doc 7231 号文件《国际民航组织出版物条例》第 VII 条——语文规定，在不违反理事会所做其他决定的情况下，手册、通告和国际民用航空词汇表等具有全球通用性的出版物应在资源允许的情况下以所有正式语文发布。虽然 A37-25 号决议第 4 决议条款指出，使国际民航组织所有工作语文等同提供服务是本组织持续的目标，但现实却有所不同。事实上，过去数年来，很多文件仅以英文出版。

1.5 本国语文不是本组织正式语文之一的国家必须选择一种正式语文，通过这一语文查阅所有印发的文件，并采取进一步措施确保能够正确地理解文件。

2. 发展情况

2.1 制定与国际民航组织标准和建议措施（SARPs）相关的国家标准时，迫切需要连续性。根据最新技术发展起来的新的导航系统，正在帮助采用“单一天空”的主要原则。要使这一努力取得成功，不仅要以所有语文出版标准和建议措施，而且应出版各种文件，这些文件能够解释新概念，并就不同语文的文件提供充分的指导。这样做是为了防止出现误解，从而可能影响航空运行的安全、频率和效率。各国支持实施标准和建议措施的大量文件没有被翻译成国际民航组织所有正式语文，有可能导致上述的后果。本文件的附录 A 简要列举了一些未用国际民航组织所有正式工作语文出版的重要的文件。

2.2 A37-25 号决议“国际民航组织语文服务政策”的第 9 段请理事会审议对“国际民航组织出版物条例”（Doc 7231/11 号文件）进行修订，以便以国际民航组织的所有工作语文传播国际民航组织出版物的必要性，但这种情况没有出现。相反，理事会却在翻译服务的需求正在增加之际认真讨论了减少翻译（和口译）能力的建议。在第 198 届会议上，理事会通过了 C-DEC 198/7 还决定，其第 4 段 (i) 分段

指出，“免除同步发布手册和通告的要求，以便首先出版原文版本，随后在最多 60 个工作日内出版其他语文版本。将继续以所有语文同时出版各项附件和空中航行服务程序及其修订。”尽管从预算紧张情况下现有翻译资源合理化的目的来看这一措施看起来可能是合理的，但如果同时分发的原则得不到维护，如何可能确保遵守理事会所批准的 60 条期限？

2.3 自 2010 年在蒙特利尔据修订的高级别安全会议以来，古巴一直在强调这一问题。我们还在向国际民航组织大会第 37 届会议的工作文件中和在区域活动中提出了这一问题，例如中加勒比民航局长的第 11、第 12 和第 13 次会议，并普遍得到了好评。2010 年高级别安全会议通过了第 3/3 号建议，其第 1 段(e)分段提及以国际民航组织正式语文提供国际民航组织指导材料的问题。在所通过的 47 项建议中，第 3/3 号建议还没有得到处理。虽然提到的很多文件已经被翻译，但目前国际民航组织网上的新文件清单中仍有大量没有翻译的文件。

2.4 根据上一个三年期的经验来看，必须通过修订 A37-15 和 A37-25 号决议，进一步增加以所有正式语文提供的国际民航组织文件的数量。古巴建议进行这些修订，初步修订草案载于本工作文件的附录 B。

3. 结论

3.1 不以国际民航组织正式语文提供标准和措施建议的辅助文件，有可能导致本国语文不是出版物原始语文（大多数是英文）的国家发生误解。因此，这些国家编制的国家条例和其他案文有可能含有错误，可能导致执行不当。

3.2 尽管大会通过了决议以及有国际民航组织标准的规定，但与安全相关的大量重要文件仍然仅以一种语文出版。

3.3 多边主义原则是国际民航组织实现其目标的至关重要的要求之一。为了恪守这一原则，我们重申我们的意见，即：为了航空安全，国际民航组织的预算应该遵守大会有关决议和对各国的承诺，满足翻译的需要。

附录 A

未以国际民航组织所有工作语文出版的指导性和程序性文件清单

Doc 7192	培训手册
Doc 8984	民用航空医学手册
Doc 9375	危险货物培训手册
Doc 9376	编制运行手册
Doc 9379	建立国家人员执照颁发系统的程序手册
Doc 9426	空中交通服务规化手册（英/法）
Doc 9654	防止在航空工作场所滥用药物手册
Doc 9766	国际航路火山监视（IAVW）手册 ——运行程序
Doc 9849	全球导航卫星系统（GNSS）手册，第二版
Doc 9880	使用 ISO/OSI 标准和规约的航空电信网（ATN）详细技术规则手册
Doc 9694	空中交通服务数据链接应用手册
Doc 9776	甚高频数字链路模式 2 手册
Doc 9887	关于氧化氮的独立专家审查和制定氧化氮中期和长期技术目标的报告

Doc 9888	对减噪程序的研究、制定和实施结果的审查
Doc 9896	使用互联网协议套件标准和协议的航空电信网络手册
Doc 9943	航空环境保护委员会噪声技术目标独立专家组提交航空环境保护委员会的报告。航空器噪声技术审查和中长期噪声减少目标。报告
Doc 9953	独立专家提交航空环保委员会第 8 次会议关于第二次氧化氮审查和制定氧化氮中期和长期技术目标的报告
Doc 9992	空间设计中使用基于性能导航手册
Doc 9993	连续爬升运行手册
Doc 9995	循证培训手册
Doc 9997	基于性能的导航运行批准手册

附录 B

修订 A37-15 和 A37-25 号决议的初步建议

A37-15 号决议，国际民航组织具体针对空中航行的持续政策和相关做法的综合声明

附录 A，标准和建议措施及空中航行服务程序的制定

3. 标准和建议措施及空中航行服务程序应当用简明扼要的语言起草。标准和建议措施由 [...] 广义的、成熟的和稳定的条款组成。由国际民航组织制定的辅助性技术规范应当及时翻译成所有正式语文，并尽可能置于单独文件中。

附录 E，国际民航组织技术手册和通告

大会决定优先进行国际民航组织现行技术手册内容的不断更新和技术进步所要求的对附加指导材料的编制，并及时将与安全有关的文件翻译成国际民航组织的所有工作语文，从而确保各缔约国在其实地标准、建议措施和空中航行服务程序以及规划和实施各项设施和服务方面取得最佳效果 [...]。

A37-25 号决议，国际民航组织语文服务政策

8. 要求国际民航组织秘书长采用联合国与语文服务相关的最佳做法；包括在最繁忙时期临时征聘工作人员和外包笔译和口译的水平，并优先考虑与安全相关的文件；

9. 请理事会审议对 Doc 7231/11 号文件“国际民航组织出版物条例”进行修订，以便以国际民航组织的所有工作语文及时传播国际民航组织出版物的必要性，并优先考虑国际民航组织已制定的标准和建议措施和空中航行服务程序的技术规范。
